

## Die CD zum Heft

Eine Novität für terra cognita 8: Dieses Heft bietet auch etwas für die Ohren. Mehrere Artikel geben Einblicke in das junge Musikschaffen in der Schweiz, das massgeblich auch von Zugewanderten geprägt wird. Aber wie tönt The BeBa Orchestra? Was hat der Milchmaa mit Šljowowitz zu tun? Wovon singt und rappt die Madd Family? Über Musik lesen ist gut – die Musik zu hören ist besser. Dank der Mithilfe von Thomas Burkhalter und der Unterstützung der Pro Helvetia ist es terra cognita gelungen, einen eigenen Sampler zusammenzustellen. Er versammelt 20 Titel, von bekannteren Namen wie Namusoke oder Secondo, aber auch von Gruppen oder Sängerinnen, die es noch zu entdecken gilt. Die «CD Mischpult Schweiz. La Suisse internationale» ist auf der letzten Seite eingeklebt. Die Beschreibung der Stücke findet sich auf den folgenden zwei Seiten. Wer die Seite herausschneidet und entlang der roten Linien faltet, erhält ein CD-Booklet, das in die Kartentasche passt.

Finanziell ermöglicht wurde die Produktion der CD von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia im Rahmen ihres Programms swixx, welches zur Wiederentdeckung des Kulturenmixes einlädt, der die schweizerische Kultur und Identität begründet. Swixx ist im Herbst 2004 mit einer Reihe von Konzerten in der ganzen Schweiz gestartet. Im Jahr 2005 hatten Künstlerinnen und Künstler im Rahmen eines Projektwettbewerbs die Möglichkeit, Projekte zum Verhältnis von Kunst und Migration zu entwickeln. 2006 ist swixx mit Koproduktionen an vier Festivals präsent. Weiter lanciert swixx in sechs Schweizer Städten Events und Workshops zur Hip-Hop-Kultur. Mit einem Symposium wird eine theoretische Reflexion über die Bedeutung von Kunst für das Zusammenleben unterschiedlicher Kulturen initiiert. Renens, die Schweizer Gemeinde mit dem höchsten Anteil an Ausländerinnen und Ausländern, ist Gastgeberin für die Abschlussveranstaltung von swixx im Herbst 2006.

Weitere Informationen zu swixx auf: [www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch)

## Le CD de la revue

Une nouveauté dans terra cognita 8: ce numéro offre un espace pour tout intéressé de musique. Plusieurs articles parlent de la musique des jeunes en Suisse, musique qui appartient aussi aux jeunes migrants. Mais quel message veut transmettre Kara dans Ket Ket Kelentaan? Comment Chakal instrumente-t-il son hip-hop dans Ready 4 Whatever? Lire des textes sur la musique, c'est bien, mais l'écouter c'est encore mieux! Grâce à l'aide de Thomas Burkhalter et au soutien de Pro Helvetia, terra cognita a réussi à créer son propre CD. Il rassemble 20 titres aux noms fameux tels que Namusoke ou Secondo, mais aussi des titres de groupes ou de chanteurs encore à découvrir. Le CD «Mischpult Schweiz. La Suisse internationale» se trouve dans la pochette en carton collée à la fin de la revue. On y trouve également la description des chansons sur les deux dernières pages qui peuvent être détachées et pliées suivant les lignes rouges pour être ainsi introduites dans la pochette.

La production du CD a été soutenue financièrement par la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia dans le cadre de son programme swixx, programme qui invite à la redécouverte de la mixité qui fonde la culture et l'identité helvétiques. swixx a été inauguré en automne 2004 à travers une série de concerts dans toute la Suisse. L'année 2005 a débouché sur un concours ouvert aux auteurs de projets artistiques qui manifestaient les dimensions culturelles de la migration. 2006 verra se développer plusieurs coproductions swixx dans le cadre de quatre festivals. Plusieurs manifestations en lien avec la culture hip-hop sont par ailleurs agendées dans six villes de Suisse. Pro Helvetia prendra également l'initiative de débattre à travers un colloque du rôle de l'art en tant qu'intermédiaire entre plusieurs cultures. La clôture du programme swixx est prévue en automne 2006 à Renens, la commune de Suisse qui enregistre le plus fort taux de population étrangère.

Pour de plus amples informations sur swixx: [www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch)

## Il CD della rivista

La rivista terra cognita 8 presenta un'importante novità. Infatti, questa edizione prevede uno spazio per i musicofili. In vari articoli viene descritta la musica dei giovani in Svizzera, musica che appartiene anche ai giovani migranti. Ma che messaggio vuol trasmettere Kara in Ket Ket Kelentaan? Com'è la musica del The BeBa Orchestra? Che cosa lega Milchmaa a Šljowowitz? Leggere testi sulla musica è un bene, ascoltarla è meglio! Grazie all'aiuto di Thomas Burkhalter e al sostegno di Pro Helvetia, terra cognita ha creato il suo proprio CD contenente 20 titoli di artisti famosi tra cui Namusoke e Secondo, così come gruppi e cantanti da scoprire. Il CD «Mischpult Schweiz. La Suisse internationale» si trova in una custodia nell'ultima pagina della rivista. La descrizione delle canzoni è riportata sulle due ultime pagine che possono essere staccate e piegate seguendo le linee rosse per poi essere inserite nella custodia.

La produzione del CD è stata sostenuta finanziariamente dalla Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia nel quadro del programma swixx che è un invito alla riscoperta dell'ibridazione che caratterizza la cultura e l'identità elvetiche. swixx mostra come musica, arti visive, letteratura, teatro, danza e cultura popolare nascono, si rinnovano e si arricchiscono grazie al contatto con attori culturali di origine diversa. Realizzato in stretta collaborazione con vari partner, swixx si protrae fino al 2006. Dopo i concerti inaugurali dell'autunno 2004, proposti in una tournée su scala nazionale, un concorso pubblico ha dato nel 2005 agli artisti la possibilità di sviluppare progetti propri sul rapporto fra arte e migrazione. Nel 2006 swixx è presente con coproduzioni in quattro festival e promuove una serie di appuntamenti e workshops sulla cultura hip-hop in sei città elvetiche. Con un apposito convegno, Pro Helvetia apre inoltre il dibattito sul ruolo dell'arte nella mediazione fra le culture. L'ultima manifestazione in programma avrà luogo nell'autunno 2006 a Renens, che fra i comuni svizzeri è quello con la percentuale più alta di stranieri.

Altri ragguagli su swixx: [www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch)

# Mischpult Schweiz La Suisse internationale



## Impressum

**Lizensierungen und Recherche / licences et recherches:** Thomas Burkhalter, norient.com – independent network for local and global soundscapes  
**Idee / idée:** terra cognita/swixx  
**Booklet-Text / texte du livret:** Thomas Burkhalter  
**Fotos / photos:** Driss Manchoube, Bern, www.manchoube.ch  
**Gestaltung / maquette:** rh design, Worb  
**CD-Pressung / gravure CD:** Bandorama, www.bandorama.ch  
**Mastering:** Darren Hayne  
**Produziert und zusammengestellt von / production et montage:** Thomas Burkhalter, norient.com

Die CD erscheint unter dem Titel «Sounds from Home – La Suisse Internationale» bei Faze Records (www.faze.ch) im Handel. Ein Dank geht an Eric Facon und Raphael Zehnder.

Dans le commerce, ce CD est paru sous le titre «Sounds from Home – La Suisse Internationale» chez Faze Records (www.faze.ch). Chaleureux remerciements à Eric Facon et Raphael Zehnder.

©+p 2006 norient.com – independent network for local and global soundscapes

NORIENT



S U I S S A ®

### 1. Gustavo Pintame La Casa 3:42

comp + lyrics: Gustavo Nanez. p: Ramon Orza

Gustavo Nanez, 1963 in Lima (Peru) geboren, kam 1991 mit einer wilden Rockerfrisur nach Zürich. Er wurde von der lokalen Rockszene ignoriert und begann sich für lateinamerikanische Musik zu interessieren. Er spielte in verschiedenen Latino-Ensembles und erweiterte als Theater-, Film-Musiker und Schauspieler sein künstlerisches Spektrum. Auf seiner ersten Solo-CD «Pintame La Casa!» («Streich mir das Haus» bzw. «Bring Farbe in mein Leben») mischt Gustavo Nanez Salsa, Son, Samba, Bolero und Techno-Cumbia mit HipHop und Elementen der Rockmusik und erzählt kuriose Geschichten aus dem Leben in einer post-kolonialen Welt.

Aus der CD «Pintame La Casa». © Gustavo Nanez. www.tavogus.com

### 2. Chakal feat. Aloxade Ready 4 Whatever 3:27

comp: Yvan Omega the peacemaker. lyrics: Chakal, Aloxade. p: Chakal

Chakal est né au Venezuela. Il a fait des études de politologie, puis a créé sa propre maison de production. Ensuite, il a perfectionné son réseau. Ce master of ceremony de Nyon s'entoure de valeurs du rap renommées aux Etats-Unis et en Grande-Bretagne. Du reste, lui-même rappe en espagnol et en français. Sa musique consiste en un hip-hop finement instrumenté et assaisonné d'éléments de crunk, de reggae et de reggaeton.

Extrait du CD «Chakal & Co». © www.severlyillproductions.com

### 3. Mandingda feat. Alif Jamabarawara 4:45

comp + p: L. Jobarteh, R. Greipl, J.-C. Torko, D. Suter. lyrics: L. Jobarteh, M. Diallo, O. Ndiaya, N. Gueye

Die Gründungsmitglieder der Zürcher Gruppe King Kora, Lamin Jobarteh (Kora, Gesang), Roger Greipl (Saxophon) und Jean-Claude Torko (Bass), treffen auf den Produzenten Dan Suter («Bio Bonsai»/echochamber) und verschmelzen westafrikanische Griotmusik mit Clubsounds. Mit dabei das senegalesische Frauen-Trio ALIF.

Unveröffentlicht. © Mandingda. www.kingkora.com

### 4. Milchmaa Intro 0:36

comp: Spoon (Liricas Anals). lyrics: Milchmaa. p: Lou Genuiz

### 5. Milchmaa feat. Tony Lonoce & Hyphen Šljowowitz 3:14

comp: Spoon (Liricas Anals). lyrics: Milchmaa, Lonoce, Hyphen. p: Lou Genuiz

Vulovic Goran alias Milchmaa aus Chur rappt von seinen Erfahrungen als Schweizer mit serbischen Wurzeln in der Schweiz. Er greift die gegenseitigen Klischeevorstellungen von Schweizern und Einwanderern aus dem Balkan in ironischen und sarkastischen Texten auf und untermalte sie mit traditionellen Melodien und Instrumenten aus dem Balkan.

Aus der EP «Balkan Troubles». © 08eins GmbH. www.08eins.ch

### 6. Melinda Nadj Abonji & Jurczok 1001 Jenci 2:36

comp + p: Melinda Nadj Abonji, Jurczok 1001. lyrics: Melinda Nadj Abonji

Die Sängerin, Geigerin und Autorin Melinda Nadj Abonji betont die Wichtigkeit ihrer ungarischen Wurzeln, aber sie sagt: «Ungarische Kultur lässt sich nicht eins zu eins in meine Musik übernehmen. Ich will meine eigene Sprache finden.» Sie tut dies seit einigen Jahren mit dem Zürcher Beat-Boxer und Rappoet Jurczok 1001. Auf der CD «voice beatbox violin» verbinden die beiden Beatbox-Rhythmen, minimalistische Geigen-Melodien und ungarischen Gesang.

Aus der CD «voice beatbox violin» (erscheint 2006).

© www.masterplanet.ch

### 7. THE BeBa ORCHESTRA Rano Je Za Tugu 5:39

comp: A. Radulovic, M. Tucakovic. lyrics: A. Radulovic. p: Samuel Baur

Mario Batkovic fühlt sich in der Schweiz zwischen Stuhl und Bank: hier ein «Jugo», dort ein «Schweizer». Seine Heimat findet der ausgebildete Akkordeonist in der Musik. Mit dem BeBa ORCHESTRA bedient er sich der musikalischen Schätze Südosteuropas. «Rano Je Za Tugu» drückt das Lebensgefühl von Migranten aus, die ihre alte und neue Heimat gleichermaßen lieben.

Unveröffentlicht. © THE BeBa Orchestra. www.bebaorchestra.populus.ch

### 8. Shabani and the Burnin' Birds Ready Back 2:36

comp: Ph. Setzepfand, P. Gusset, P. Borföi. lyrics: P. Gusset, Supercat. p: P. Gusset

Patrick Gusset, verwurzelt in Basel und Jamaika, will die Welt verändern und die Traditionen des Reggae und Ragga mit neuen Klängen und Rhythmen bereichern. Gesungen in stilestem Patois und auf Englisch. Provokative Statements in Wort und Rhythmus.

Aus der CD «A Tree in a City». © N-Gage Productions. www.shabaniburninbirds.ch

**9. NILSA feat. Famara Mexe 4:13**

comp: R. Mosele, N. Samuel. lyrics: N. Samuel. p: R. Mosele

Nilsa Samuel ist mit R&B und HipHop, Zouk, Ragga, Kwassa Kwassa und der traditionellen Musik ihres Heimatlandes Moçambique aufgewachsen. Sie gehört der gefeierten HipHop-Formation Djovana an, lebt heute mit ihrem Mann und musikalischen Partner Rolf Mosele in Olten, tritt aber noch immer in ihrem Heimatland auf. «Beweg Dich mit mir, Tanz mit mir», singt sie in «Mexe» über einen Afro-Ragga-Mix.

Aus der CD «Mamā». © Mosele & Samuel. [www.nilsamusic.ch](http://www.nilsamusic.ch)**10. Kara Ket Ket Kelentaan 4:08**

comp: Kara, Jeremy Tordjman. lyrics + p: Kara

Ka Mamadou Sylla alias Kara a travaillé à Dakar comme danseur et musicien. Aujourd'hui, il vit à Genève. Sa chanson «Ket ket kelentaan» évoque les innombrables jeunes gens vivant en Afrique, prenant l'Occident pour un Eldorado et voulant émigrer de leur pays natal. Kara raconte au jeune rappeur Malal Tall, alias Fou Malade, combien la vie est difficile en Europe. Entre-temps, au Sénégal, la chanson «Ket ket kelentaan» est devenue un hit radiophonique.

Extrait du CD «Ndi Yam». © Kara. [www.keur-senegal.com](http://www.keur-senegal.com)**11. Kamilya Jubran & Werner Hasler Ghareeba 4:34**

comp + p: Kamilya Jubran, Werner Hasler. lyrics: Gubran Khalil Gubran

«Ich bin ein Fremder in dieser Welt. Ich wanderte gegen Westen und gegen Osten und fand weder meinen Geburtsort noch jemanden, der schon von mir gehört hatte.» Kamilya Jubran, Palästinenserin mit israelischem Pass, rückt mit ihrem musikalischen Partner Werner Hasler das Gefühl der Heimatlosigkeit in die globalisierte Gegenwart. Die beiden gleiten dabei nicht zwischen klischierten östlichen und westlichen Stilen hin und her, sondern suchen ihren ganz persönlichen Blick auf ihre jeweiligen Musik-kulturen.

Aus der CD «Wameedd» Unit Records. © Jubran, Hasler. [www.kamilyajubran.com](http://www.kamilyajubran.com)**12. Namusoke Nakupenda Malayka Part II 3:30**

comp + p: Corin Pennington. lyrics: Namusoke

«Das Thema «Secondos und Secondas in der Schweiz» interessiert mich nicht die Bohne», schreit Mhina Namusoke. Die Tochter von Einwanderern aus Tansania, sitzt am Steuer ihres schwarzen Mustangs und fährt mit über-lautem US-amerikanischem R'n'B durch Zürich. Die Toasterin und Sängerin will ihren eigenen internationalen Weg gehen. Ihr erstes Album wurde in London produziert: R'n'B, HipHop, Ragga, Latin, AfroBeat und Elektro.

Aus der CD «Namusoke». © Chilly Media. [www.namusoke.com](http://www.namusoke.com)**13. Secondo Lingua 3:10**

comp: Saul de Angelis, Roger «Mazzimo» Rutschi. lyrics: Saul de Angelis. p: Secondo, D. Jakob

Secondo wird seit langer Zeit als «heisseste Newcomer-Band» des Landes gepriesen. Das italienisch-schweizerische Ensemble spielt mal Rock, mal Pop, setzt mal auf brachiale Gitarren, mal auf dezente Elektronik. Alles fernab aller Italo-Klischees.

Aus der CD «Karizmatica». © Secondo. [www.secondo.biz](http://www.secondo.biz)**14. LUL DxE Läbe ohni Plan 3:09**

comp, lyrics + p: LUL DxE

Lulzim Axhami aka. Lul Dxe, Albaner aus Bern West, rappt in Mundart und gelegentlich auf Albanisch über Frauen, Rivalitäten und Respekt, Vorurteile und Integrationsprobleme. Er provoziert gerne mit groben Wörtern, will aufrütteln.

In «Läbe ohni Plan» spricht er den Strassensündern aus dem Balkan, die auf Schweizer Strassen für Raserunfälle sorgen, ins Gewissen.

Aus der CD «Läbe mit Plan» Aurora Music. © Lautstark Music GmbH. [www.luldxe.ch](http://www.luldxe.ch)**15. X-Chaibä (Modo) Ugurchig Asylant 3:57**

comp: Folis, Dumpfunk, Asik Veysel. lyrics: Modo. p: Modo, D. Suter

Modo, kurdischer MC der X-Chaibä aus Uznach, greift in seinen Texten nicht nur politische, sondern auch sozialkritische und fiktive Alltagsge-schichten auf und präsentiert sie in Reimform. «Am Mik isch dr stinkend und ugurchig Asylant, wo dini Sprach besser redt als dr Durchschnitt i dim Land». Für die Musik verantwortlich sind DJ Bensai und MC Lego.

Aus der CD «uf was wartemer». © 08eins GmbH. [www.x-chaibae.ch](http://www.x-chaibae.ch)**16. MADD FAMILY Katile 3:47**

comp, lyrics + p: Madd Family

Die Madd Family wurde 1996 in der Küstenprovinz Mombasa in Kenia gegründet. Heute leben die beiden Frontmänner der Band, E. Floyd und Mchizy C.D., in St Gallen, arbeiten aber weiterhin mit der Madd Family in Kenia zusammen. Sie singen und rappen in Englisch, Swahili, Giriama und Patwa von der Liebe und üben Sozialkritik.

Unveröffentlicht. © Earthbeat Records. [www.madd-family.ch](http://www.madd-family.ch)**17. SOLO DOS Dale Golpe 3:22**

comp: Nelson de Sousa. lyrics: Isaias + Thony Vega. p: Essence Production

Les deux frères Isaias et Thony Vega viennent tous deux de République Dominicaine et vivent à Montreux depuis 1991. Avec Solo Dos, ils rappent en espagnol dans des rythmes de salsa, bachata, merengue, samba et flamenco. «Dale Golpe» («Donne des coups»), un reggaeton avec un soupçon de cumbia, évoque l'éternel combat contre ceux qui vous mettent des bâtons dans les roues. En Suisse, l'album Solo Dos «Barrio Story» s'est vendu à 10 000 exemplaires.

Extrait du CD «Barrio Story». © SiDo Music. [www.solodos.ch](http://www.solodos.ch)**18. MAKALE Askim 3:17**

comp: Oezguer Sakar, Kadir Oezkan. lyrics: Kadir Oezkan. p: Misda Oz

Kadir Özkan spricht ein breites «Baseldiitsch». Geboren ist er in Münchenstein, seine Eltern stammen aus der Türkei. Seit 1997 experimentiert Kadir gemein-sam mit seinem Rappartner Evren Sarikaya in der Rapgruppe Makale mit der türkischen Sprache. «Die Zeit ist reif für türkische Rapmusik – in Europa und in der Türkei», sagt Kadir.

Aus der CD «Tamam» Kalimat. © Barraka Publishing. [www.makale.ch](http://www.makale.ch)**19. Tempo Al Tempo Ore del mio Tempo 4:29**

comp + lyrics: Tempo Al Tempo. p: Fumo, D. Suter

Im Mailänder Duo «Piombo a Tempo» machte der Rapper Fumo mit ironi-schen, sozialkritischen Texten – etwa gegen die Politik Berlusconi – schon in der Hausbesetzer-Szene von Mailand bis Napoli von sich reden. In Basel gründete er 1995 Tempo al Tempo. Die Gruppe, bestehend aus Mimmo Digità, Poncho MC, Goldfinger Brothers & Fumo, rappt auf Italienisch & Französisch über das Leben als «Einwanderer» in der Schweiz. Meistens mit einer ironischen bis grotesken Note.

Aus der CD «Festamobile». © Coffee/MGB. [www.goldfingerbrothers.ch](http://www.goldfingerbrothers.ch)**20. Mr. Goo & Lukeny Liberdade / Take it to the limit 4:44**

comp + p: Mr. Goo. lyrics: Lukeny

Le musicien, producteur et propriétaire de label Nguxi de Carvalho alias Mr. Goo vit à Genève mais, de par sa double nationalité suisse et angolaise, il se sent citoyen du monde. «Nous les Secondos sommes les véritables créa-teurs de réseaux», dit-il. Et d'ajouter: «Si une scène musicale a l'intention de progresser, il lui faut des contacts vers l'extérieur.» Dans «Liberdade» Mr. Goo expérimente en compagnie de son frère Lukeny, un artiste de «spoken-word» vivant en Angola.

Inédit. © Drumatics publishing. [www.synchrovisionrec.com](http://www.synchrovisionrec.com)